MESSAGE FROM THE PRESIDENT

Dear Friends,

The last few months have been an unusually busy and productive time for the Polish American Historical Association, as you will see described in the pages of this edition of the Newsletter. To hit some of the high points:

- PAHA had the privilege of holding its 2012 midyear meeting in Gdańsk, Poland, in connection with the conference “East Central Europe in Exile,” hosted by the University of Gdańsk, May 31-June 3. Numerous PAHA members participated in this splendid meeting, which brought together scholars and students from Poland, the United States, and numerous other countries. Hearty thanks and congratulations go out to our Polish colleague, Professor Anna Mazurkiewicz, the chief organizer of the conference.
- A few days before convening in Gdańsk, several PAHA members also took part in another stimulating conference: “American Ethnicity: Rethinking Old Issues, Asking New Questions,” the fifth such bi-annual workshop hosted by the Jagiellonian University, Kraków. Again, we salute our colleagues and friends at UJ, especially the chief organizer, Professor Dorota Praszałowicz.

See President, p. 2

SEMIANNUAL BOARD MEETING


In May 2012, PAHA Board met at Gdańsk University in Poland. The meeting was very well attended. The attraction of a major international conference (organized by Dr. Anna Mazurkiewicz who teaches at the University and is our Board member), was hard to resist. See pp. 7-8

PAHA’S ANNUAL MEETING SET FOR JANUARY 3-6, 2013 AT NEW ORLEANS, LA

The next Annual Conference of the Polish American Historical Association will be held in conjunction with the American Historical Association annual meeting, January 3-6, 2013, in New Orleans. The conference program is on pp. 4-5. The annual PAHA Awards Banquet will be held on the last evening of the PAHA conference, Saturday, January 5, in a private dining room of the Bourbon House. This restaurant of recognized quality specializes in New Orleans style seafood and Creole cuisine and is located in the French Quarter, within easy walking distance from the conference hotel, the New Orleans Marriott. This will be the venue for the announcement and presentation of PAHA’s annual awards. The awards banquet offers an occasion to recognize and honor awards recipients who have contributed to Polish American scholarship, as well as the broader Polish American community. In this instance, it also provides a chance to sample some of the world renowned Louisiana cuisine.

Laissez les bon temps rouler...

PAHA Program on pp. 4-5
PRESIDENT’S MESSAGE, FROM P. 1

- The recently published *Polish American Encyclopedia* continues to win praise and recognition as the most important and authoritative reference work on the subject. This is one of our most important organizational initiatives of recent years, edited by our own Professor James Pula, with numerous PAHA members serving as contributors.
- Our peer-reviewed scholarly journal, *Polish American Studies*, has entered into agreement for its publication by the University of Illinois Press. We look forward to fruitful collaboration with this prestigious academic publishing house. PAHA encourages all scholars in the field to consider submitting their work to *Polish American Studies*.
- We note the publication of the latest book in the Ohio University Press series in Polish and Polish American Studies: *Between the Brown and the Red: Nationalism, Catholicism, and Communism in Twentieth Century Poland*, by Stanisław Mikołaj Kunicki. PAHA is proud of its association with this excellent series, which has published several works by our members. A panel devoted to Professor Kunicki’s important new book will be held at PAHA’s 2013 Annual Meeting (see below).
- Our upcoming annual conference to be held in the “Crescent City,” New Orleans, January 3-5, 2013, in conjunction with the meeting of the American Historical Association. The full program of papers and panels looks nearly as tasty (dare we say…?) as the legendary cuisine of the “Big Easy.”
- And since I am writing this for our Newsletter, let me conclude by thanking its editor, PAHA mainstay Maja Trochimczyk, for all her hard work at putting together this publication that does so much to further the mission of our organization.

Hoping to see many of you in New Orleans!

Neal Pease
President, Polish American Historical Association

DR. FREDERIC SKALNY HONORED

Frederic Skalny, a long-time member and supporter of the Polish American Historical Association, was honored with the President’s Medal for Service at the 58th Annual Commencement Ceremony of St. John Fisher College held last May. A past-president of the Board of Directors of the Polish Heritage Society of Rochester (NY), a leading member of the Rochester-Kraków Sister Cities Committee, and an active supporter of the American Council for Polish Culture, Skalny was a previous recipient of PAHA’s Distinguished Service Award, the Cultural Achievement Award of the ACPC, and the Cavalier’s Cross of Merit from the Republic of Poland.

The descendant of Polish immigrants who established a small basket-making business that they grew into an international company, Frederic Skalny is widely known for his civic activism and promotion of his Polish heritage. As a leader in his local community, he has been instrumental in Polish and other community projects ranging from the presentation of an exceptional interactive audio-visual display on Rochester area Polonia at the Rochester Museum and Science Center, to providing college scholarships and supporting the Skalny Center for Polish and Central European Studies at the University of Rochester. PAHA congratulates him on his many achievements and this new, richly deserved honor.

AMERICAN POLISH ADVISORY COUNCIL

The American Polish Advisory Council met in Washington, D.C., in the last week of September 2012. The organization opened its membership to the general public. At the meeting APAC presented its Polish platform to the two presidential candidates. Participants included Karen Majewski and Ambassador Rowny. [www.apacouncil.info](http://www.apacouncil.info)
The year 2012 is a great time to be a Polish-American and even greater to become a member of PAHA: so much is going on in our organization and in the various Polish-American communities! PAHA’s unique mission focuses on emigrants from Polish lands to America and other countries. Our “magnum opus,” The Polish American Encyclopedia documents and popularizes the lives of those who left their home countries for better opportunities abroad. Some exiles remained estranged from their native country by historical events, while deeply caring about its fate, caring from the distance. Others become émigrés whose main focus was on the wellbeing of their families and the success of their careers.

The Polish American Studies, our flagship scholarly journal, is exploring new domains of this history; for instance, a special issue documents Polish émigré communities in South America (submit queries and ideas to the Editor, James Pula, jpula@pnc.edu). The journal’s inclusion in JSTOR guarantees a wide dissemination of Polish-American research results.

Historians, literary scholars, sociologists and others have had multiple occasions for academic exchanges and fruitful disputes during important international conferences in Gdańsk and Kraków. It was interesting to compare émigré histories of Poles, Hungarians, Czechs, Slovaks, Lithuanians and others. Each community experienced pain and homesickness of exile, each had its share of petty squabbles of displaced people who lost their sense of belonging and direction. Yet, new generations found original ways of preserving their roots while becoming dedicated citizens in their new countries. And so the journey continues...

Maja Trochimczyk
PAHA News Editor

Joanna Trzeciak received the 5th Found in Translation Award for her sharp and incisive translation of poetry from Tadeusz Różewicz into English. The collection entitled Sobbing Superpower was released by the W.W. Norton & Company publishing house in 2011. Trzeciak’s translation was recognized for its unique quality as well as the great significance of the translated text itself. The Sobbing Superpower collection is a 368-page volume of poetry by Tadeusz Różewicz, selected by Joanna Trzeciak. It borrows its title - Słpakane mocarstwo in the original - from one of Różewicz’s poems. In the Summary released by W.W. Norton & Company, the collection is described with the following words: “Trzeciak’s stripped-down translation (as her foreword explains) tries to convey both Różewicz’s plain speech and his frequently intricate allusion to writers and works from Polish, German, Russian, and English, among them Franz Kafka and Ezra Pound.”

The Found in Translation Award is administered by the Book Institute and the Institutes of Polish Culture in London and New York and it is presented annually to the best transcriptions of Polish literature and poetry into English. The laureate of the prize is honored with a sum of ten thousand złoty as well as a three-month scholarship stay in Kraków. The award is funded by the Warsaw-based Wydawnictwo WAB publishing company and it will be officially presented to Trzeciak on the 26th of October, 2012 at the Center for Slavic and East European Studies of the Ohio State University.

Joanna Trzeciak is a young translator of Polish literature. Notably, she has transcribed into English the Miracle Fair: Selected poems of Wisława Szymborska (2011), which won her the Heidt Translation Prize. Trzeciak also translated the writings of Stanisław Lem. She lives in the US, in Cleveland, Ohio. Joanna Trzeciak’s translation was also nominated for the Griffin Poetry Prize earlier in 2012.

### Themes in Polish and Polish American Arts, Letters, and Sciences
Friday, January 4, 2013: 8:30 AM-10:00 AM  
New Orleans Marriott, Preservation Hall, Studio 5  
Chair: Pien Versteegh, Windesheim University of Applied Sciences  

Papers:  
1. *Constructing Femininity: The Monica Krawczyk Short Story Contests of the 1960s* - Grazyna Kozaczka, Cazenovia College  
2. *Between Myth and Stereotype: Tackling the Story of Polish American Inventors and Their Contributions* - Sławomir Lotysh, University of Zielona Góra  
3. *The Career and Lyrics of Marion Lush: Their Significance for Polonia* - Thomas Napierkowski, University of Colorado Colorado Springs  
4. *Górecki in America: From Copernicus to Sorrowful Songs* - Maja Trochimczyk, Moonrise Press  

Comment: The Audience  

---

### Casimir Pulaski: New Facts and Discoveries
Friday, January 4, 2013: 10:30 AM-12:00 PM  
New Orleans Marriott, Preservation Hall, Studio 10  
Chair: Jack Pinkowski, Nova Southeastern University  

Papers:  
5. *Forgotten Records of Casimir Pulaski’s Birth and Death* - Peter Obst, La Salle University  
6. *The Other Pulaskis: How They Changed Their Names to Become Impostors* - Edward Pinkowski, Poles in America Foundation  
7. *Identifying Pulaski without DNA* - Charles Merbs, Arizona State University  

Comment: The Audience  

---

### Topics in Twentieth- and Twenty-First-Century Polish American History
Friday, January 4, 2013: 10:30 AM-12:00 PM  
New Orleans Marriott, Preservation Hall, Studio 5  
Chair: Maja Trochimczyk, Moonrise Press  

Papers:  
10. *Death Comes to Polonia: Mortality among Polish Immigrants in the Early Twentieth Century* - John Radzikowski, University of Alaska Southeast  

Comment: The Audience  

---

### Polish and Polish American History in the Cold War
Friday, January 4, 2013: 2:30 PM-4:30 PM  
New Orleans Marriott, Preservation Hall, Studio 5  
Chair: Brian McCook, Manchester Metropolitan U.  

Papers:  
12. *“The Little UNO” at 769 First Avenue, New York, 1956–63* - Anna Mazurkiewicz, University of Gdansk  
14. *The Strategic Mind of Zbigniew Brzezinski: How a Native Pole Used Afghanistan to Protect His Homeland* - J. B. White, Louisiana State University  

Comment: The Audience  

---

### Topics in Nineteenth-Century Polish and Polish American History
Saturday, January 5, 2013: 9:00 AM-11:00 AM  
New Orleans Marriott, Preservation Hall, Studio 5  
Chair: Neal Pease, University of Wisconsin–Milwaukee  

Papers:  
16. *“Polish” Regiments in the U.S. Colored Troops during the American Civil War* - Piotr Derengowski, University of Gdańsk  
17. *Szlachcic As Model Gentleman: Poland, Partition, and the British Romantic Historical Novel* - Adam Kozaczka, Syracuse University  

PAHA Newsletter  
Fall 2012
18. A Portrait of New Orleans Polonia in the Mid-Nineteenth Century - James Pula, Purdue University North Central

Comment: The Audience

Polish Diaspora in America and Europe
Saturday, January 5, 2013: 11:30 AM-1:30 PM
New Orleans Marriott, Preservation Hall, Studio 5
Chair: Theodore Zawistowski, Pennsylvania State University

Papers:
20. The Politics of Memory and Exile within the Polish Diaspora in the United Kingdom, 1945–89 - Brian McCook, Manchester Metropolitan University

Comment: The Audience

Book Forum: Mikolaj Stanislaw Kunicki, Between the Brown and the Red
Saturday, January 5, 2013: 2:30 PM-4:30 PM
New Orleans Marriott, Preservation Hall, Studio 5
Chair: Neal Pease, University of Wisconsin–Milwaukee

Papers:
Between the Brown and the Red: Nationalism, Catholicism, and Communism in Twentieth-Century Poland - Mikolaj S. Kunicki, University of Notre Dame

Comment: Neal Pease, University of Wisconsin–Milwaukee

PAHA JOURNAL TO BE PUBLISHED BY THE UNIVERSITY OF ILLINOIS PRESS

Polish American Studies, the peer-reviewed journal of the Polish American Historical Association, is pleased to announce a new agreement for its publication by the University of Illinois Press (UIP). The Press publishes over thirty academic journals. UIP works closely with JSTOR which means that Polish American Studies will be able available through the JSTOR "Current Scholarship" program for people who wish to receive new issues electronically. Affiliation with UIP also opens up new opportunities for marketing our journal, thus increasing the reach of what we publish and furthering our mission to disseminate reliable information on the Polish experience in the Americas.

Polish American Studies is a member of the JSTOR electronic database of journals. The editors welcome scholarship including articles, edited documents, bibliographies, reviews and related materials, dealing with all aspects of the history and culture of Poles in the Western Hemisphere. They especially welcome contributions that place the Polish American experience in historical and comparative perspective by examining its relationship to other ethnic groups. Contributions from any discipline in the humanities and social sciences are welcome. Contributions should be submitted via e-mail attachment in any standard word processing software, with the citations arranged as standard footnotes or endnotes, to the editor at jpula@pnc.edu.

For further information on Polish American Studies, see its web pages at www.press.uillinois.edu/journals/pas.html, and www.polishamericanstudies.org/publications.html.
The following review of *The Polish American Encyclopedia* appeared in *Catholic Library World*, v.82, no.4 (June 2012), page 313, column 1. The author of the review is William L. Keogan, a reference librarian at St. John’s University, Jamaica, New York. The reviewer called the Encyclopedia an “impressive reference work” and commented: “Poland’s borders have changed a number of times in its history, and there were enclaves of people who spoke Polish in such countries as Lithuania. Because of this, one of the difficulties the editors faced in putting this book together was to decide whom to include and exclude. I found it interesting that a check of the American National Biography database came up with a number of people (e.g. the author Leo Rosten) listed as being born in Poland who were not profiled in this encyclopedia. The Polish American Encyclopedia, written for “students, researchers and the general public,” is recommended for academic and public libraries, along with any collection with an interest in American immigration.”

**PIASA’S POLISH REVIEW IS ADDED TO JSTOR**

Back issues of *Polish Review* have been up on JSTOR since June 2012. The journal is part of JSTOR’s Arts & Sciences XI Collection. Beginning in 2013, the journal will be a part of JSTOR’s Current Scholarship Program, and its most recent issues will be available on the site to institutions that subscribe to its current issues. JSTOR (www.jstor.org) helps the academic community discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive of over 1,000 academic journals and other content. JSTOR is a service of ITHAKA, a not-for-profit organization dedicated to helping the academic community use digital technologies to preserve the scholarly record and to advance research and teaching in sustainable ways. The *Polish Review* will be edited by Dr. Timothy Kearney (Misericordia University).

**OFFICERS AND THE BOARD OF DIRECTORS**

**OF THE POLISH AMERICAN HISTORICAL ASSOCIATION**

**President:** Dr. Neal Pease  
Professor of History, Department of History, University of Wisconsin-Milwaukee  
(pease@uwm.edu)

First Vice-President:  
Dr. Thomas J. Napierkowski (tnapierk@uccs.edu)  
Second Vice-President:  
Dr. Stephen M. Leahy (Stephen.Leahy@uwc.edu)  
Secretary: Mr. Thomas Dusza (tdusza@pa.gov)  
Executive Director: Dr. Pien Versteegh  
(pversteegh@aol.com)

**Treasurer, Editor of Polish American Studies:**  
Dr. James S. Pula  
(jpula@pnc.edu)  
On-line Communications Director:  
Dr. John Guzlowski (jguzlowski@eiu.edu)  
**PAHA Newsletter Editor:**  
Dr. Maja Trochimczyk  
(maja@moonrisepress.com)

**PAHA COUNCIL**

Dr. Mieczysław B. Biskupski  
Dr. John Bukowczyk  
Dr. Mary Patrice Erdmans  
Dr. Monika Glowacka-Musiał  
Dr. Ann Hetzel Gunkel  
Dr. Grażyna Kozaczka  
Dr. Brian McCook  
Dr. Iwona Drag-Korga  
Dr. Dorota Praszałowicz  
Dr. John Radziłowski  
Dr. Anna Mazurkiewicz  
Dr. Theodore L. Zawistowski  
Prof. dr. hab. Adam Walaszek

PAHA Newsletter 6 Fall 2012
A result of international cooperation fostered by the Visegrad Fund the conference “East Central Europe in Exile: Patterns of Transatlantic Migrations” attracted over fifty scholars from thirteen different countries. The scholarly debates which took place at the University of Gdańsk in Poland revolved around the issues of reasons for transatlantic migrations, emigrants’ travel and adaptation experiences, assimilation and acculturation processes, political activities of the émigrés, as well as East Central European cultural and artistic manifestations in the Americas.

Since Europe’s heartland nations’ turbulent past often obliterates the classical migration typologies (like political-economic, forced-voluntary, temporary-permanent), the examination of the East Central European transatlantic migration encompasses people’s movements for bread and freedom simultaneously. While acknowledging significant cultural and historical differences among the East Central European nations many of the conference participants suggested that there are in fact important transnational patterns of emigration from this part of Europe. Thus far, there were only few attempts to recreate a regional history of East Central Europe’s transatlantic emigration and its impact on the receiving countries, their ethnic diasporas and international relations.

This four days long conference was made possible by the support of the Visegrad Fund, the City of Gdynia, the Dean of the Faculty of History of the University of Gdańsk, and the Port of Gdańsk Authority. We were very happy to enjoy the support of many other institutions like the Balassi Institute-Hungarian Cultural Institute in Warsaw, Immigration History Research Center at the University of Minnesota, Museum of the City of Gdynia, Gdańsk History Museum.

In conjunction with the conference - for the first time in its history - the Polish American Historical Association held its board meeting in Gdańsk. Furthermore, PAHA was a proud Partner in this University of Gdańsk’s coordinated endeavor, alongside the Slovak Academy of Sciences, Charles University of Prague, Historical Archives of the Hungarian State Security, Hungarian Cultural Institute in Warsaw, and Museum of Emigration in Gdynia.

An Honorary Patronage of the Rector of the University of Gdańsk, Ambassador of Hungary in Warsaw, and the Voivode of the Province of Pomerania were extended over this event.

The proceedings were opened on May 31 by the University of Gdańsk Rector–Prof. Bernard Lammek and the President of the PAHA–Prof. Neal Pease in the presence of the Faculty of History authorities and representatives of the regional authorities. After the opening session devoted to the push and pull factors in transatlantic migrations a meeting was held in Gdynia between migration scholars and the Director and Staff of the Emigration Museum. Following the presentation of the Museum idea, the conference participants were able to tour part of the grounds of the Gdynia seaport—the future seat of the museum.

Participants of the Conference during a tour of the future Museum of the Polish Emigration in Gdynia. (photo: Wojtek Rojek)
Opening session, first row L to R: Prof. Mieczyslaw Nurek, Department of Contemporary History at the University of Gdańsk. His Excellency Rector of the University of Gdańsk—Prof. Bernard Lammek, PAHA President—Prof. Neal Pease. Participants and Guests of the Conference. Last row, center: Dean of the Faculty of History at the University of Gdańsk—Prof. Zbigniew Opacki. (Photo: Aleksander Jafra)

There were three sessions related to the emigrant experiences on the second day of the conference including transatlantic travel and transition. The day concluded with a screening of a documentary movie “Patria Nostra” by Béla Nóvé (Budapest), followed by an hour-long discussion on the underage Hungarian escapees of the Hungarian Revolution of 1956.

During the Conference proceedings two more events were taking place concurrently: a photo exhibition: “Hungarian Exodus” and a “Book Corner.” The University of Gdańsk students closely cooperated with Béla Nóvé, Hungarian historian who selected the photos for the exhibitions. The Hungarian Embassy provided us with a remarkable photo illustration of the Hungarian struggle for freedom after World War II. The “Book Corner”—run by the graduate students during the conference proceedings—was meant to foster scholarly exchanges. Both the conference participants and various institutions provided books and journals for barter exchanges and free distribution. Moreover, individual conference participants donated publications to the central library of the University of Gdańsk.

Saturday sessions revolved around the questions of emigrant acculturation and assimilation processes. In the evening scholars travelled to the city’s Old Town to experience the ambiance of its thousand year long history.

Prof. Neal Pease offering a toast to the Conference Participants (Gdańsk City Hall, Restaurant), June 2, 2012.

During the last day of the conference East Central European cultural presence overseas was discussed, followed by a session on sources for migration research. This was an excellent introduction to a student workshop “How to write emigration history” which immediately followed the conference’s closing. It was prepared and run by the conference participants.

The publication of the conference papers is scheduled for Spring 2013. The two volumes will be published by Cambridge Scholars Publishing (U.K.)

Strolling by the Motława River (Old Town Gdańsk), June 2, 2012.

The complete conference program and current information on the “East Central Europe in Exile” project is available at: www.eceinexile.ug.edu.pl

On behalf of the Organizing Committee
— Dr. Anna Mazurkiewicz
Several PAHA members participated in the Fifth Workshop on American Ethnicity at the Jagiellonian University in Kraków, Poland. The following presentations were made by PAHA members:

- Brian McCook: "Hard Coal, Hard Men: Polish Masculinity in the Coalfields of Pennsylvania"
- James Pula: "Remembering Poland, but not Polonia"
- Neal Pease: "Stanley Ketchel, the 'Michigan Assassin' - The First Polish American Sports Champion"
- Maja Trochimczyk: "Created by Stalin, Embraced by Emigrants: Mazowsze and Śląsk and the Polish Folk Dance in California"

In addition, Dr. Ewa Barczyk of the University of Wisconsin - Milwaukee, Prof. Adam Walaszek and Prof. Dorota Przaszałowicz of Jagiellonian University (the Workshop’s organizer) chaired individual sessions.

**BRIAN MCCOOK’S THE BORDERS OF INTEGRATION REVIEWED**

A new review appeared in the *Journal of American History* (September 2012) of Prof. Brian McCook’s *The Borders of Integration: Polish Migrants in Germany and the United States, 1870–1924* (Athens: Ohio University Press, 2011). William J. Galush writes: “The harsh world of coal mining in the years around 1900 serves as the setting for Brian McCook’s comparative study of Polish workers in the German Ruhr valley and in northeastern Pennsylvania. McCook examines what he calls the “borders of integration”: both Poles’ adaptation to novel environments and their efforts to preserve their ancestral culture. Further, McCook argues that these Poles’ experiences are comparable to those of recent migrants and that their story offers insights for contemporary newcomers and state authorities... McCook offers an insightful comparative study that carefully situates in time Polish immigrant communities in the Ruhr valley and in Pennsylvania and demonstrates well their social and political evolution. He makes a strong case for the modern relevance of the Polish experience in discussion of immigration and government policy today. “

**KAJA, HEROINE OF THE 1944 WARSAW RISING – BOOK BY ZIOLKOWSKA-BOEHM**

The English translation of a prize-winning book about a forgotten heroine of the Warsaw Rising has appeared in the U.S. *Kaia, Heroine of the 1944 Warsaw Rising* tells the story of one woman, whose life encompasses a century of Polish history, shown through tragic and compelling experiences such as life in Siberia, Warsaw before World War II, the German occupation, the Warsaw Rising, and life in the Soviet Ostashkov prison. Kaia was deeply involved with the battle that decimated Warsaw in 1944 as a member of the resistance army. After the Warsaw Rising collapsed, she was captured by the Russian NKVD in Bialystok and imprisoned. In 1946, Kaia, very ill and weighing only 84 pounds, returned to Poland, where she regained her health and later worked as an architect to rebuild the totally decimated Warsaw. The Union of Polish Writers Abroad, London (2007) recognized the Polish edition of Kaja as the best book of the year.

“A moving and compelling account of what heroism entails and what suffering can be endured for the sake of a higher cause.” — Zbigniew Brzezinski, John Hopkins University and Center for Strategic and International Studies, National Security Advisor under President Carter

" This is a ‘must read’ for all those interested in the history of World War II as it played out in a country fatefuly placed between Germany and Russia." — Anna M. Cienciala, University of Kansas

The Map Is Not the Territory

The old neighborhood around Junction and Livernois not far from Michigan Avenue. Then and now Someone’s cherished bit of stare kraju.

Near the bridge to Canada where just this week three men painting the span were tossed by the wind into the river. One of them drowned before he could be rescued.

Visiting Busia Ewa was like being inside a fairy tale before all the miracles happen. A poor woman, twice widowed she lived alone on Otis in a two-room, cold-water flat with a shared bathroom down the hall.

At night she took the Michigan Avenue bus downtown and cleaned the Guardian Building. Fancy art deco nicknamed the “Cathedral of Finance.” Built in 1929 the year she came to America from Modliborzyce for a second time.

An Aztec theme. Almost 2 million red bricks. 72 caissons sunk through hardpan to bedrock 120 feet below. Large stone carvings outside, one holding a sword, the other a key.


Decorative Rookwood and Pewabic tile. A great stairway from the lobby made of Travertine, Belgian, and Numidian marble with Monel metal rails. Walls of Mankato stone. A clock by Tiffany.

She emptied wastebaskets swept and polished dusted and mopped this secular holy of holies. And registered as an alien in January each year. Janitress.

No matter what she said or when she spoke her words always sounded like someone uncomfortable with speech clearing her throat.

As soon as we arrived she’d fry pierogi and, sometimes, kielbasa in butter. After I ate my fill with sour cream and horseradish I’d lie still in her bed piled high with feather quilts like the one in The Princess and the Pea and watch the pattern of light through the shade. The murmur of Papa’s voice and hers sounding like geese bedding down for the night on melting northern lakes my lullaby.
Detroit, Warrendale, 1952

I.
It was a greening time.
Dutch elms shrugging
up from the concrete
of the street, the sidewalk
buckling –
years later all the dead trees in haphazard
piles
in out-of-the-way graveyards
in some city parks.
Diseased giants banished
from the earth.
The way the sun slanted
through the leafy canopy
down to the mother and child below
walking in the early evening
listening to a jay calling
a bit of sky fallen
from the lapis vault.
The wan light from one or two
early stars leading home.

II.
Pulling/peeling back the sod
in the front yard on Piedmont Street, her father
smiling, nodding his approval. Her hands are small, but surprisingly
strong. Like most effort
learning the right way
was what it took to make
such hard work
child’s play. The mysterious
earth revealed –
fat white grubs swift night crawlers
The burst of humus scent from loam
only now touched by the sun
after a long absence
beneath the roots.

A native Detroiter, Christina Pacosz’s poetry/writing has appeared in books,
anthologies, literary magazines and online journals for half a century. Notes from
the Red Zone, originally published by Seal Press (1983), was the inaugural winner of
the ReBound Series (Seven Kitchens Press, 2009). She lives with her husband in
Kansas City, Missouri with Mr. Kitty, their former street cat. Poems are reprinted
from her newest chapbook: How to Measure the Darkness, Seven Kitchens, 2012.

MEDITATIONS ON DIVINE NAMES – ANTHOLOGY WITH POLISH AMERICAN POETS

Published in August 2012 by Moonrise Press of Los Angeles (ISBN 978-098 196 9381), and edited
by PAHA’s Maja Trochimczyk, Meditations on Divine Names is an anthology of contemporary
poetry featuring poems by Czesław Milosz, John Z. Guzowski, Oriana Ivy, Leonard Kress, and
Sharon Chmielarz, among 64 poets associated with diverse spiritual traditions. They represent
various branches of Christianity, as well as Judaism, Hinduism, Buddhism, Kabbalah, Wicca, Sukiyo
Mahikari, Sufism, and Native-American spiritualities. Poems discuss deities from ancient Greek,
Egyptian, Hawaiian, and Slavic religions. The book is divided into ten paired sections: Naming -
Names, Earth - Water, Air - Fire, He - She, and Being - Loving. Different themes are intertwined
in each poem and their order follows thematic threads within each section, such as bread, light,
mountains, birth, mothering, and more... www.moonrisepress.com/divine.html

REVIEWS OF “TATRA HIGHLANDER FOLK CULTURE IN POLAND AND AMERICA”

Tatra Eagle Press published an essay collection by Dr. Thaddeus V. Gromada, Tatra Highlander Folk Culture in Poland and America (ISBN 978-0984918706, 184 pages). The book has been received warmly. Zbigniew Brzezinski, National Security Advisor under President Carter writes: “A sentimental and illuminating collection of insights about a unique mountain region of Poland which pulsates with invigorating mountain air, native patriotism, regional culture, distinctive traditions, and physical beauty characteristic both of its landscape and of its people. Engaging to read, educational to absorb, it is the product of genuine scholarship and personal affection on the part of its author, a distinguished Polish-American educator with deep family roots in the Tatras.” Scholar Timothy J. Cooley, Professor of Ethnomusicology, University of California, Santa Barbara seconds the praise: “Drawing from sixty-five years of the quarterly, The Tatra Eagle, this book is a singular accomplishment that captures the story of the górale, the people from the Polish Tatra Mountains, the beautiful alpine region in the south of Poland on the border with Slovakia. I personally have found the book to be an invaluable source of information about Central Europe and ultimately about the many diasporic
communities that are so vital to the USA. This collection in a single volume of Gromada’s best articles is a real treasure.”
The silver tones of the trumpet brighten the crisp morning air. The trumpeter, unseen, plays from the top of the tower of the Marian Church in the Main Square of Kraków, Poland. It is still foggy and the streets are almost empty, save for delivery trucks and the most courageous flower sellers filling their vases with water in the market. The melody is called “Hejnał Mariacki” and named after the Marian Church where it is played four times at every hour from tower windows opening to the four directions of the world. The Hejnal flows and echoes off the rooftops until it suddenly ends, as if interrupted. This abrupt end, repeated each hour, every day (96 times per day, if all repetitions are counted) is a memorial of sorts.

A legend has it that during a Mongol invasion in the 13th century the Hejnal, played as a warning by the town’s guard, was cut short by an arrow that killed the trumpeter and the melody has been played the same way ever since. Actually, as documented by historian Jerzy Dobrzycki (Hejnal Krakowski, Kraków: PWM, 1983), there is no historical proof of that story and the first record of the melody’s existence dates back to 1392; it was initially played at dawn and dusk, to mark the opening and closing of the town’s gates. It has sounded daily since 1810, and the performances were institutionalized in 1873 when the professional Fire Brigade was created in Kraków and the firemen were given the task of playing the Hejnal. Four full-time musicians serve on rotation around the clock, they ring the bell to denote the hour and then play the melody. One of them, Zygmunt Rozum interviewed on ikrakow.com, said: “Life is very fast. But here for centuries traditionally the Hejnal was played every hour and will be played every hour. I am not in a rush here; exactly every hour, I play the Hejnal.”

Since 1927, the Polish Radio has broadcast the noon performance nationwide. This allows us to discuss the different meanings of this melody. The Hejnal sounds different to Kraków residents and to those who hear it on the radio. Their memories or recollections have markedly different emotional undertones. During my Polish childhood in the 1960s and 1970s, the noon performance was broadcast by Polskie Radio 1 (“Jedynka”); it is still on air daily. The four repetitions of the melody, separated by the steady steps of the trumpeter walking from window to window, appear after the 12 strokes of the bell announcing noon. The bell, the steps, the squeaking windows, and the trumpet melody are all part of the performance on air. I regularly heard it only during summer vacations at my grandparents’ houses, since we did not listen to “Jedynka” at home, in Warsaw. I have always liked it, with its overtones of freedom and fun of the summer, with its air of mystery – What was that noise? Who’s walking? The regularity of the noon Hejnal transformed it into a part of the daily routine for children and their caretakers: hearing Hejnal meant it was time for nap after lunch. It was an aural security blanket of sorts. Played daily at the same time, it told children that the world was well-ordered and peaceful, filling them with a sense of trust and belonging... or so I thought until I interviewed other émigrés from Poland. Biologist and UCLA Lab Director Barbara Nowicki stated, “I never liked the Hejnal on the radio, it was interminable, boring, awful. I do not have good memories of it.”

Composer Jarosław Kapuściński (Assistant Professor at Stanford University, California) wrote: “Everyone in our generation always heard the Hejnal somewhere in the background, on the radio. I did not pay much attention to it, though subconsciously it reminded me that somewhere in Kraków there lives Poland’s heart that ticks-and-tocks loudly (trumpet), interminably (the four repetitions to the four corners of the world extended to infinity) and – in the romantic-Christian tradition – also heroically (I do not know how many cultures would cherish daily reminders that one of their heroes has just been killed).” Neither the steps nor the mysterious noises of opening and closing of the windows are heard live, in the city below.

During the Fifth Workshop on American Ethnicity at Jagiellonian University in May 2012, I listened to the Hejnal several times each day – in my hotel room on Floriańska Street, while walking around the Old Town, in the lecture hall at Collegium Maius of the University, and at a restaurant just beyond the part of Planty, surrounding the Old Town in a ring where the historical fortifications once were. The trumpet sounded muted, distant, with only one version of the melody heard clearly – the one directed towards me. The faint repetitions played in other directions were scattered, in bits and pieces. I have not heard the Hejnal since leaving Poland over 20 years ago, so I was really moved by the sound on my first day in Kraków.

My response to the Hejnal was echoed in its praise by others. A retired school principal from the village of Trzebieszów (Lublin region), Barbara Miszta, stated: “For me, the Hejnal is joyous, rhythmical, uplifting! When I hear its broadcast by the Polish Radio, I immediately know it is noon...and the image of the
Mariacki Tower in Kraków comes to mind.

Similarly positive were Kraków residents, musicians Mariusz and Lucja Czarnecki. An accomplished soprano, teaching at the Kraków Academy of Music, Ms. Czarnecki stated: “Hejnal Mariacki, played every hour by a trumpeter to the four corners of the world, played in the heart of Kraków, the city of the kings, from its highest church tower, where people with upturned faces look high up, above the clouds, feeling in these sounds their Polishness, the Slavic nature of their souls, a joy that overflows in their hearts! For foreigners it is also an exceptional moment. While admiring the Main Square (Rynek Główny) they enjoy listening to the Hejnal from the Mariacki Tower, and they wave to greet the trumpeter. Delighted with the charms of Kraków they listen with a smile on their faces, thinking about their loved ones, left far away... The sounds of Hejnal have a magic power and transport everyone into a metaphysical trance.”

Quite similar is the tone of the reflections of Mariusz Czarnecki, a percussionist and a true Cracovian. His comments are rooted in the aural landscape where the melody is heard day and night: “Of course, I like the Hejnal! If you live in the town’s center it defines time, it obviously is also a tourist attraction. But I remember these magic moments in the fall when the square is nearly empty, foggy, and above it all there soars the Hejnal with the hourly chimes of the church bells. Then you feel the magic of Kraków at its best – the Hejnal defines time and simultaneously floats above it. There are many magical places in Kraków at night, where the Hejnal takes you into another dimension of time. It is too loud here during the day, when the city is solely a tourist attraction, but in the early hours of the morning it is something else. You will find echoes of it in the Young Poland literature, even in Wyspiański’s The Wedding – the magic Golden Horn... The heart of Kraków, at night, at dawn, with the mist and the Hejnal – this is pure genius.”

Conclusion? Live music = pure genius. Radio broadcast = not so much... I should add that the Polish Radio is planning to shorten the broadcast to two repetitions of the Hejnal and that Polish Americans may remember the melody and its legend from a tale by Eric P. Kelly, The Trumpeter of Kraków (New York: The Macmillan Company, 1928).

Maja Trochimczyk
All interviews were conducted by email, August 2012.

"NEGOTIATING CULTURAL DIFFERENCES" PROJECT WINS THE HARMONIA GRANT

An international team of academics from Jagiellonian University (Kraków, Poland: Dr. Garry Robson, Dr. Małgorzata Zachara, dr Agnieszka Stasiewicz-Bieńkowska), Northern Illinois University (DeKalb, Illinois USA: Dr. David J. Gunkel); and Columbia College Chicago (Chicago, Illinois USA: Dr. Ann Hetzel Gunkel) has won the Polish HARMONIA Grant from the Narodowe Centrum Nauki (National Science Center, Poland) for their international collaborative research proposal in the Humanities & Social Sciences which will be conducted from 2012-2014 in the US and Poland. Their Research Project, "Negocjowanie różnic kulturowych w erze komunikacji cyfrowej ["Negotiating Cultural Differences in the Digital Communication Era"] will be hosted at the Faculty of International and Political Studies at Jagiellonian University [Uniwerystet Jagielloński; Wydział Studiów/ Międzynarodowych I Politycznych]. The HARMONIA grant was awarded by the Narodowe Centrum Nauki (National Science Center, Poland) which funds research projects that are international in scope. The academic team is comprised of an interdisciplinary group of Cultural Studies scholars working in New Media Studies, American Studies, and Sociology. After gathering data in both Poland and the US, the research team will conduct an intensive collaborative residency during the Fall 2013 semester at the Jagiellonian University's Institute for American Studies & Polish Diaspora and Transatlantic Studies Programme. The residency will include data analysis and guest intensive courses at the UJ offered by Drs. Gunkel, and will culminate in a collaboratively written book in English.

PIANIST-COMPOSER MAREK ŻEBROWSKI RECEIVES TV POLONIA AWARD

Poland’s International Television Network, TVP Polonia, has selected Marek Żebrowski, Director of Polish Music Center at the University of Southern California for its annual TVP Polonia Award, given to persons who have made significant contributions to the promotion of Poland and Polish culture abroad. The award presentation ceremony was held in the Great Assembly Hall of the Royal Castle in Warsaw on April 23, 2012. Other winners of the 2012 Award included Lech Wałęsa, founder of the Solidarity trade union and President of Poland after the fall of communism; Mieczysław Mokrzycki, the archbishop of Lwów (now Lviv); and professor Władysław Bartoszewski, Minister of Foreign Affairs and a World War II resistance hero. In addition to his role as Director of the Polish Music Center, Marek Żebrowski is the Artistic Director of the Paderewski Festival in Paso Robles as well as an internationally-known pianist and composer.


Mary Patrice Erdmans recently accepted a new position at Case Western Reserve University as an Associate Professor of Sociology.

Anna Mazurkiewicz (University of Gdańsk) has been awarded the Kościuszko Foundation Teaching Fellowship at State University of New York at Buffalo's Polish Studies Program for the academic year 2012/2013. She currently teaches "History of Poland" and "Polish Road to Freedom." She is the recipient of the Polish Studies Association travel grant to attend the ASEEES Annual Convention where she will be a part of a Roundtable Session: "Cold War Activism: Organizations Sponsored and Founded by the National Committee for a Free Europe."

Brian McCook is leaving Leeds Metropolitan University to become Associate Dean and Head of Department for History, Politics & Philosophy at Manchester Metropolitan University.

Thomas Napierkowski held a six-week appointment as a Fulbright specialist in Romania.

James S. Pula made presentations on “From Oppressed to Oppressor — Without Even Trying” at the Calandra Institute Italian American Conference in New York in April, “Kościuszko Returns to America” at the annual Kościuszko commemoration at West Point in April, “Remembering Poland, But Not Polonia” at a conference at the Jagiellonian University in Kraków in May, and “Ethnic Cooperation in Antebellum America” at a conference at the University of Gdańsk in June. He also made a presentation to graduate students at the University of Gdańsk on “Researching Migration Through Documentary Records” and co-edited the first two issues of *The Polish Review* for 2012.


Pien Versteegh, PAHA’s Executive Director, attended the 2nd International Congress of Polish History, September 12-15 in Kraków. The panel was organized by Adam Walaszek. Her contribution is entitled: “The Polish Experience in Europe. From Germany to the Netherlands and Belgium, 1890-1940.”
For more information for a 20% discount on Poland and eastern Europe. “Her fiction captures the psychological changes experienced by Polish immigrants...” — Slavic Review

THE ORIGINS OF MODERN POLISH DEMOCRACY
Edited by M. B. B. Biskupski, James S. Pula, and Piotr J. Wróbel

“The Origins of Modern Polish Democracy” offers a valuable and informative overview of the history of Polish democratic ideas and can serve as supplementary reading for introductory undergraduate classes on Poland and eastern Europe. — Slavic Review

THE ORIGINS OF MODERN POLISH DEMOCRACY

THE BORDERS OF INTEGRATION
Polish Migrants in Germany and the United States, 1870–1924
Brian McCook

“Eschewing abstract social theories, McCook renders his complex material with a graceful clarity that makes this work a pleasure to read. Summing Up: Highly recommended. All levels/libraries.” — Choice

ROME’S MOST FAITHFUL DAUGHTER
The Catholic Church and Independent Poland, 1914–1939
Neal Pease

Winner of the 2010 John Gilmary Shea Prize

THE LAW OF THE LOOKING GLASS
Cinema in Poland, 1896–1939
Sheila Skaff

“The originality of the book lies in its treatment of Polish cinema prior to World War II, about which very little has been written. Moreover, the author draws on considerable research in Polish-language sources, including various film publications, which few scholars have examined.” — Charles O’Brien

TESTAMENTS
Two Novellas of Emigration and Exile
Danuta Mostwin

Testaments presents two novellas now in English translation: The Last Will of Blaise Twardowski and Jocasta. “Her fiction captures the psychological changes experienced by Polish immigrants...” — Slavic and East European Journal

THE CLASH OF MORAL NATIONS
Cultural Politics in Pilsudski’s Poland, 1926–1935
Eva Plach

“The Clash of Moral Nations” is sure to become required reading for anyone interested in 20th-century East European history. — Brian Porter Plach examines the sanacja’s open-ended and malleable language of purification, rebrth, and moral regeneration.

AUSCHWITZ, POLAND, AND THE POLITICS OF COMMEMORATION, 1945–1979
Anna D. Jaroszyńska-Kirchmann

Winner of the 2005 Oscar Halecki Prize

FRAMING THE POLISH HOME
Postwar Cultural Constructions of Hearth, Nation, and Self
Edited by Bożena Shallcross

“Not only does it discuss specific issues and writers from the Polish context, but it also points toward a significant body of theoretical approaches to home and space issues through the rigorous and creative use of relevant theories on the part of many contributors.” — Justyna Beinek, Sarmatian Review

HOLY WEEK
A Novel of the Warsaw Ghetto Uprising
Jerzy Andrzejewski
Foreword by Jan Gross
Introduction and commentary by Oscar E. Swan

“Urgently recommended to all readers with an interest in world history.” — Library Journal, starred review

TRAITORS AND TRUE POLES
Narrating a Polish-American Identity, 1880–1939
Karen Majewski

Winner of the 2000 Kulczycki Prize awarded by the Polish American Historical Association
Winner of the 2003 Oscar Halecki Prize

THE GRASINSKI GIRLS
The Choices They Had and the Choices They Made
Mary Patrice Erdmans

Winner of the 2005 Oscar Halecki Prize
Honorable Mention, Association for Humanist Sociology Book Awards

THE EXILE MISSION
The Polish Political Diaspora and Polish Americans, 1939–1956
Anna D. Jaroszyńska-Kirchmann

Winner of the 2001 Kulczycki Prize awarded by the Polish American Historical Association
Winner of the 2004 Oscar Halecki Prize

For Orders: 800-621-2736
For more information call: 740-593-1154 or email: welsch@ohio.edu
ORDER ONLINE for 20% discount

www.ohioswallow.com
THE KOSCIUSZKO FOUNDATION
An American Center for Polish Culture Since 1925

Presents

The New Kosciuszko Foundation Dictionary
Polish-English English-Polish
2ND REVISED EDITION
Two Volume Set
With CD-ROM
To purchase, visit www.thekf.org

Also available on

The Kosciuszko Foundation, Inc.
15 East 65th Street, New York, New York 10065
Phone: (212) 734-2130 Fax (212) 628-4552 Email: info@thekf.org